

汉法英

主 编 何津春 何晓东 余 勤

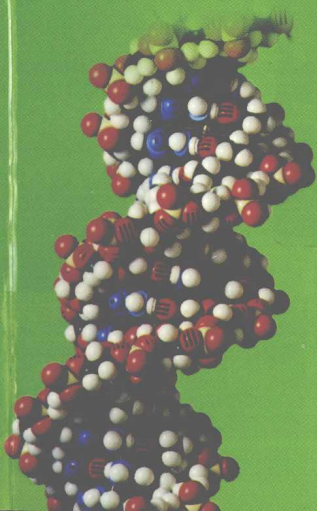
医学实验室常用词词典

Dictionnaire des Laboratoires Médical
Chinois-Français- Anglais

Chinese-French-English
Medical Laboratory Dictionary



兰州大学出版社



夏法英

上海外语教育出版社

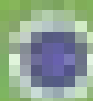
医学实验室常用词词典

Shengwuxue Shixi Shiyangongshi Chongyong Ciyuan

Dictionary of Laboratory English

Shengwuxue Shixi Shiyangongshi Chongyong Ciyuan

Dictionary of Laboratory English



上海外语教育出版社

汉法英 主 编 何津春 何晓东 余 勤

医学实验室常用词词典

Dictionnaire des Laboratoires Médical
Chinois-Français- Anglais

Chinese-French-English
Medical Laboratory Dictionary



兰州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉法英医学实验室常用词词典/何津春,何晓东,
余勤主编. —兰州:兰州大学出版社,2012.7

ISBN 978-7-311-03936-3

I. ①汉… II. ①何… ②何… ③余… III. ①实验医
学—词典—汉、法、英 IV. ①R-33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 162721 号

策划编辑 陈红升
责任编辑 郝可伟 陈红升
封面设计 刘 杰

书 名	汉法英医学实验室常用词词典
主 编	何津春 何晓东 余 勤
出版发行	兰州大学出版社 (地址:兰州市天水南路 222 号 730000)
电 话	0931-8912613(总编办公室) 0931-8617156(营销中心) 0931-8914298(读者服务部)
网 址	http://www.onbook.com.cn
电子信箱	press@lzu.edu.cn
印 刷	甘肃北辰印务有限公司
开 本	880 mm × 1230 mm 1/32
印 张	14.75
字 数	860 千
版 次	2012 年 7 月第 1 版
印 次	2012 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-311-03936-3
定 价	48.50 元

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)

序 言

欣闻《汉法英医学实验室常用词词典》出版,甚为高兴,在此表示由衷的祝贺!

科学技术迅猛发展,新知识、新信息层出不穷,医学知识、医疗技术也日新月异,医学资讯猛增,各医学分支互相交叉、互相渗透,新的名词不断出现。要紧跟世界医疗技术的前进步伐,不断提高自己,不断充实自己,就要不断学习新知识,及时掌握新信息。英语是国际通用语,在互联网上,90%以上的信息以英文为载体。同时,法语也是最富有活力的语言之一,新词、新义不断出现,随着时代变迁、医疗技术的发展,其形式、含义也在不断变化。《法汉英医学实验室词典》已于2010年出版,《汉法英医学实验室常用词词典》也将出版,其目的在于为广大医务工作者提供最准确、最全面的参考书。词典的编撰者们,广泛收集和精心编写了大量的新词条,既有医学检验技术发展中出现的新词汇,也有在医疗技术发展产生并在医疗领域中经常涉及的新词汇。这本书的多位编撰者工作在临床一线,力确保准确,在编撰过程中,他们不辞辛劳,结合实践,反复校正,并邀请国内有关专家进行审核。这些无疑会增强词典的时代感、科学性、实用性和权威性,相信会受到广大医务工作者的

欢迎。

这部词典由兰州大学的专家、学者和临床工作者编纂而成,精选近三万个词条,不仅涉及基础医学、临床实验室、生物基础实验室、检验科等专业常用的法语词汇和对应的英语词汇,还包括这些学科词汇涉及的单词、词组、缩写词、前缀和后缀。同时兼顾近年来的相关进展,辅以丰富的附录内容,新增医学类相关学科的新词汇,在内容上注重先进性和实用性。编者多次易稿,反复推敲,一丝不苟,特别是词典主编,经过多年的医学实践与探索,加之长期国外工作时的积累,不顾临床工作繁忙,加班加点编撰、审查、校对,充分体现了对医疗卫生事业的执著追求和无私奉献的精神以及严谨的治学态度,由此也显出这本词典的珍贵。这是一本好的工具书,有利于医学资讯的流通,是我国检验医学领域中一部系统的辞书类工具书,填补了国内的空白,必将对我国检验医学的规范化、现代化与标准化作出贡献。

栗震亚
2012.4.20.

前 言

面向 21 世纪的中国医学教育的机遇与挑战并存,其国际化是一个重要举措。特别是当前我国医学研究与医学教育方面的国际交流日益频繁,尤其是在实验室完成科研工作和论文时,常会碰到大量陌生的专业词汇,学习医学外语日益显得至关重要。中国有一句古话:“工欲善其事,必先利其器。”欲掌握医学外语这个工具,一本合适的医学词典是必不可少的。

作者通过多年的实际工作和收集,加之多年在法语国家的工作和学习积累,和已编撰出版《法汉英医学实验室词典》的工作经验,鉴于医学科学的飞速发展,近年来新的医学词汇不断涌现,为此,联合数位专家辛勤耕耘、与时俱进,又新编了这本《汉法英医学实验室常用词词典》,其主要的特色是词汇面广而新,涵盖了医学实验室领域的基本词汇,又尽量收录了许多新的医学术语。以规范的现代汉语和现代法语、英语为依据,力求简明扼要,浅显准确,是使用医学法语、英语双语时不可多得的一部参考书。

遵照涵盖面广、实用性强的原则,《汉法英医学实验室常用词词典》全书收录了近三万个词条,涉及基础医学、临床实验室、生物基础实验

室、检验科等专业常用的法语词汇和对应的英语词汇,包括这些学科词汇涉及的单词、词组、缩写词、前缀和后缀。同时兼顾近年来的相关进展,辅以丰富的附录内容,新增医学类相关学科的新词汇,在内容上注重先进性和实用性。

本书面向广大读者,适用于各级医疗部门从事医学检验的专业人员,也可作为医院的医生、基础医学和临床实验室工作者以及相关的基础医学、临床医学教学人员和医学院各系学生尤其是医学检验系学生的实用工具书,对出国学习和工作的人员也颇具参考价值。

本书能够早日出版,得益于各级领导、师长、同仁的热情鼓励和支持。借本书付梓之日,谨向所有关心和支持本书出版的人士,表示衷心的感谢。由于时间仓促,水平有限,错误之处在所难免,敬望同道批评指正。

编委会

2012 年 4 月

体例说明

1. 各词条按首汉字拼音字母顺序排序,同音汉字按声调顺序排序,同音同调按第二个汉字拼音顺序排序,以此类推。

2. 词条包括汉语词目、法语、法语词性(法语复数形式)、英语、英语词性(英语复数形式)。

(1) 词性:有多种词性的词目,不同词性之间用分号分隔;有两个以上词条时,单词之间用逗号分隔;法语名词、形容词有词性和数的变化,阴性形容词的词尾放在逗号后;复数或单数放在圆括号中用 *pl.* 或 *n.* 表示;来源于拉丁词汇的用 *lat.* 表示;法语、英语词组不标出各词的词性。如:

离心机;旋转机	<i>centrifugeur, se n. m. ; n. f.</i>	<i>centrifuge n.</i>
多倍染色体	<i>polyploïde n. m.</i>	<i>polyploid n.</i>
目镜	<i>oculaire n. m.</i>	<i>eyepiece n. , ocular n.</i>
滴定管	<i>burette n. f.</i>	<i>buret n. , burette n.</i>
多价的	<i>plurivalent, e adj.</i>	<i>plurivalent adj.</i>
原卵,小卵	<i>ovule n. m.</i>	<i>ovulum n. (ovula n. pl.)</i>
热的,温的	<i>thermal, ale (pl. ~ aux) adj.</i>	<i>thermal adj.</i>
杯状器官	<i>calicule n. m.</i>	<i>caliculus n. (caliculi pl.)</i>
放线菌属	<i>Actinomyces lat.</i>	<i>Actinomyces lat.</i>
硬石蜡,固体石蜡	<i>paraffine dure</i>	<i>paraffine n.</i>

(2) 有少部分汉语词条只有对应的法语或英语单词,相对应的词汇词义均列出,没有直接对应的英语或法语,则空出。

尿石烷		<i>urane n.</i>
米勒氏弧菌		<i>Vibrio milleri</i>
出血性紫癜杆菌	<i>bacillus du purpura hœmorrhagica</i>	
胍尿	<i>guanidinurie n. f.</i>	
有形酶	<i>ferment figuré</i>	

3. 符号

(1) 等号“=”

法语或英语的同义词用等号“=”表示。

千克	<i>kilo n. m. = kilogramme n. m. = kg.</i>	<i>kilogram n. = kg</i>
X 染色体	<i>X n. m. = chromosome X</i>	<i>X chromosome n.</i>
球状囊,小囊	<i>sacculle n. m.</i>	<i>sacculle n. = sacculus lat.</i>
氯化钠,食盐	<i>sel de cuisine</i>	<i>common salt = table salt</i>
反馈调节	<i>régulation à rétro -action = régulation feed</i>	<i>feedback regulation</i>

– back

嗜酸性白细胞 leucocyte à granulations acidophiles = acidophil leukocyte
éosinophiles *n. f.*

(2) 圆括号“()”

在汉语词条、法语或英语的后面圆括号“()”中的汉语单字、法语或英语单词,是可替代圆括号前面的汉语单字、法语或英语单词。

分离(开,选,类)	séparation <i>n. f.</i>	separation <i>n.</i>
即 分离、分开、分选、分类	séparation <i>n. f.</i>	separation <i>n.</i>
二氧化硫基	sulfuryle <i>n. m.</i>	sulfonyl <i>n.</i> (—SO ₂)
分馏柱(器,塔),分凝器	déphlegmateur <i>n. m.</i>	dephlegmator <i>n.</i>
即 分馏柱、分馏器、分馏塔,分凝器	déphlegmateur <i>n. m.</i>	dephlegmator <i>n.</i>
酚红试验	épreuve (test) de la phénolsulfonephtaléine = P. S. P.	phenolsulfonphthalein test = PSP test
即 酚红试验	test de la phénolsulfonephtaléine = P. S. P.	phenolsulfonphthalein test = PSP test
谷氨酸,谷氨酸盐(酯,根)	glutamate <i>n. m.</i>	glutamate <i>n.</i>
即 谷氨酸,谷氨酸盐、谷氨酸酯、谷氨酸根	glutamate <i>n. m.</i>	glutamate <i>n.</i>
染色体图	carte génétique (chromo- somique)	chromosome map

(3) 冒号“:”

放在冒号“:”后的词语是对冒号前的汉语词条的补充和解释。

潘迪氏反应:检脑髓液蛋白	réaction de Pandey	Pandy reaction
铼:第 75 号元素,符号 Re	rhénium <i>n. m.</i>	rhenum <i>n.</i>

缩略语表

Liste des abréviations

List of Abbreviated Words

中文	法语	英语
缩写	<i>abbr.</i> = abréviation	<i>abbr.</i> = abbreviation
形容词	<i>adj.</i> = adjectif	<i>adj.</i> = adjective
副词	<i>adv.</i> = adverbe	<i>adv.</i> = adverb
不变的	<i>inv.</i> = invariable	<i>inv.</i> = invariable
拉丁语	<i>lat.</i> = latin	<i>lat.</i> = latin
短语	<i>loc.</i> = locution	<i>phr.</i> = phrase
(阴性)名词	<i>n. f.</i> = nom féminin	<i>n.</i> = noun
(阴性)复数名词	<i>n. f. pl.</i> = nom féminin pluriel	<i>n. pl.</i> = plural noun
(阳性)名词	<i>n. m.</i> = nom masculin	<i>n.</i> = noun
(阳性)复数名词	<i>n. m. pl.</i> = nom masculin pluriel	<i>n. pl.</i> = plural noun
专有名词	<i>n. pr.</i> = nom propre	<i>n. pr.</i> = proper noun
复数	<i>pl.</i> = pluriel	<i>pl.</i> = plural
前缀	<i>préf.</i> = préfixe	<i>pref.</i> = prefix
后缀	<i>suff.</i> = suffixe	<i>suf.</i> = suffix
动词	<i>v.</i> = verbe	<i>v.</i> = verb

目 录

体例说明	(1)
缩略语表	(3)
汉法英词典(正文)	(1)
附录	(407)
后记	(462)

A

阿 (a)

阿贝氏透镜	lentille apochromatique	apochromatic lens
阿迪斯计数法:浓缩尿中查细胞及管型	compte d' Addis	Addis count
阿-卡二氏试验,亚甲蓝试验	test d' Achard-Castaigne = test de blue de méthylène	Achard-Castaigne test
阿拉伯胶	gomme arabique	arabic gum
阿拉伯树胶	acacia <i>n. m.</i> = gomme acacia	acacia <i>n.</i>
阿拉伯糖	arabinose <i>n. m.</i>	arabinose <i>n.</i>
阿米巴	amibe <i>n. f.</i>	ameba <i>n.</i>
阿米巴病	amibiase <i>n. f.</i>	amebiasis <i>n.</i>
阿米巴的	amibien, ne <i>adj.</i>	amebic <i>adj.</i>
阿米巴瘤	amœbome <i>n. m.</i>	ameboma <i>n.</i>
阿米巴脓肿	abcès amibien	amebic abscess
阿米巴属	amibe <i>n. f.</i>	amoeba <i>n.</i>
阿米巴性痢疾	dysentérie amibienne	amebic dysentery
阿米巴样的	amiboïde <i>adj.</i> , amœbiforme <i>adj.</i>	ameboid <i>adj.</i> amebiform <i>adj.</i>
阿米巴样运动	amiboïdisme <i>n. m.</i>	ameboidism <i>n.</i>
阿米巴运动	mouvement améboïde	ameboid movement
阿片	laudanum <i>n. m.</i> , opiacée <i>n. f.</i> , opium <i>n. m.</i>	laudanum <i>n.</i> , opium <i>n.</i> , crude <i>n.</i> = opium <i>n.</i>
阿片制剂	opiat <i>n. m.</i> = opiacée <i>n. f.</i>	opiate <i>n.</i>
阿孝夫氏细胞	cellule d' Aschoff	Aschoff's cells

埃、钹、癌、矮、艾、爱 (ai)

埃:一亿分之一厘米	Angström <i>n. m.</i> = Å	Angstrom unit = Å
埃及裂体吸虫,埃及血吸虫	Bilharzia hæmatobium, Schistosoma hæmatobium	Bilharzia hematobia, Schistosoma hæmatobium
埃及伊蚊	Aedes Aegypti, Aedes fasciatus Aegypti	Aedes aegypti, Stegomyia fasciatus

埃维氏法:观察前臂出血持续时间的方法	méthode d' Ivy	Ivy's method
埃希氏杆菌族	<i>Escherichieés lat.</i>	<i>Escherichieae lat.</i>
埃希氏菌属	<i>Escherichia lat.</i>	<i>Escherichia lat.</i>
镱:第 99 号元素,符号 Es	einsteinium <i>n. m.</i>	einsteinium <i>n.</i>
癌	carcinome <i>n. m.</i>	carcinoma <i>n.</i>
癌变	cancérisation <i>n. f.</i>	canceration <i>n.</i>
癌病	carcinomatose <i>n. f.</i>	carcinomatosis <i>n.</i>
癌病恐怖	cancérophobie <i>n. f.</i> , carcinophobie <i>n. f.</i>	cancerphobia <i>n.</i>
癌的	carcinomateux, se <i>adj.</i>	carcinomatous <i>adj.</i>
癌发生	cancérogenèse <i>n. f.</i>	carcinogenesis <i>n.</i>
癌扩散	prolifération du cancer	metastasis of cancer
癌瘤,癌	cancer <i>n. m.</i>	cancer <i>n.</i>
癌胚的	carcino-embryonnaire <i>adj.</i>	carcinoembryonic <i>adj.</i>
癌胚抗原	antigène carcino-embryonnaire = carcino-embryonnaire antigène	carcinoembryonic antigen
癌胚抗原试验	test de carcino-embryonnaire antigène	carcinoembryonic antigen test
癌前期的,癌变前的	précancérose = précancéreux, se <i>adj.</i>	precancerous <i>adj.</i>
癌前期损害(病变)	lésion précancéreuse	precancerous lesion
癌肉瘤	carcinosarcome <i>n. m.</i> = carcino-sarcome <i>n. m.</i>	carcinosarcoma <i>n.</i>
癌细胞溶解	carcinolyse <i>n. f.</i> = oncolyse <i>n. f.</i>	carcinolyse <i>n.</i> = oncolysis <i>n.</i>
癌性的	cancéreux, se <i>adj.</i> ; <i>n.</i>	cancerous <i>adj.</i>
癌学	cancérologie <i>n. f.</i> = carcinologie <i>n. f.</i>	cancerology <i>n.</i>
癌学家	cancérologue <i>n.</i>	cancerologist <i>n.</i>
癌转移	métastase cancéreuse	carcinomatous metastasis
矮小	nanisme <i>n. m.</i>	nanism <i>n.</i>
矮小的	nanoïde <i>adj.</i>	nanoid <i>adj.</i>
矮型的	bréviligne <i>adj.</i>	brevilineal <i>adj.</i>
艾德利克杆菌,亚替杆菌	bacille d' Aertrycke	bacillus of Aertrycke
艾美球虫属	<i>Eimeria lat.</i>	<i>Eimeria lat.</i>
艾滋病	syndrome de déficience immu-	acquired immune deficiency

艾滋病毒	nitaire acquise = SIDA	syndrome = AIDS
	V. I. H = virus de l'immuno- déficience humaine abrégé.	HIV = human immunodeficiency virus
爱尔弧菌	Vibrio eltor = El Tor Vibrio	Vibrio eltor = vibrión El Tor

安、氨、铵、按、案、胺、暗 (an)

安定	stabilisation <i>n. f.</i>	stabilization <i>n.</i>
安定, 苯甲二氮卓	diazépam <i>n. m.</i>	diazepam <i>n.</i>
安放	mettre <i>v.</i>	put <i>v.</i>
安非他明, 苯丙胺	amphétamine <i>n. f.</i>	amphetamine <i>n.</i>
安培	ampère <i>n. m.</i>	ampere <i>n.</i>
安培计	ampèremètre <i>n. m.</i>	amperemeter <i>n.</i>
安全, 安全设备	sécurité <i>n. f.</i>	safety <i>n.</i>
安全橱 (柜)	cabinet de sécurité	safety cabinet
安慰剂	placebo <i>n. m.</i>	placebo <i>n.</i>
安息香胶	benjoin <i>n. m.</i> , colloïdal <i>n. m.</i>	benzoin <i>n.</i> , colloidal <i>n.</i>
安息香醛	aldéhyde benzoïque	benzaldehyde <i>n.</i>
安息香酸	acide benzoïque	benzoic acid
安息香脂	résine de benjoin	liquid storax
氨	ammoniaque <i>n. f.</i> ≈ gaz ammoniac	ammonia <i>n.</i>
氨苯磺胺	sulfamide <i>n. m.</i>	sulfonamide <i>n.</i>
氨的	ammoniacal <i>adj.</i>	ammoniacal <i>adj.</i>
氨基	groupement amine	amino group
氨基苯	aniline <i>n. f.</i>	aniline <i>n.</i>
氨基比林	pyramidon <i>n. m.</i>	pyramidon <i>n.</i>
氨基丙酸	acide amino-propionique	aminopropionic acid
氨基醋酸	acide amino acétique	aminoacetic acid
氨基己酸	acide aminocaproïque	aminocaproic acid
氨基己糖	hexosamine <i>n. f.</i>	hexosamine <i>n.</i>
氨基甲苯	toluidine <i>n. f.</i>	toluidine <i>n.</i>
氨基甲酸	acide carbamique	carbamic acid
氨基甲酸的	carbamique <i>adj.</i>	carbamic <i>adj.</i>
氨基甲酸乙酯	urethan (n) e <i>n. m.</i>	urethan <i>n.</i>
氨基甲酸酯	carbamate <i>n. m.</i>	carbamate <i>n.</i>
氨基偶氮苯-β-萘酚 I, II, III, IV	Soudan I, II, III, IV	Sudan I, II, III, IV

氨基葡萄糖	chitosamine <i>n. f.</i>	chitosamine <i>n.</i> = aminoglu- cose <i>n.</i>
氨基水杨酰	salicylamide <i>n. m.</i>	salicylamide <i>n.</i>
氨基酸	acide aminé, aminoacide	amino acid = aminoacid <i>n.</i>
氨基酸尿	amino-acidurie <i>n. f.</i>	aminoaciduria <i>n.</i>
氨基酸血	amino-acidémie <i>n. f.</i>	aminoacidemia <i>n.</i>
氨基乙醇	éthanolamine <i>n. f.</i>	ethanolamine <i>n.</i>
氨基乙酸	glycocolle <i>n. m.</i> = glycine <i>n. f.</i>	glycocoll <i>n.</i>
氨基乙烷	éthylamine <i>n. f.</i>	ethylamine <i>n.</i>
氨基转移	transamination <i>n. f.</i>	transamination <i>n.</i>
氨血症	ammoniémie <i>n. f.</i>	ammonemia <i>n.</i>
铵	ammonium <i>n. m.</i>	ammonium <i>n.</i>
按比例	proportionnel <i>adj.</i>	prorata <i>adj.</i>
按摩	massage <i>n. m.</i>	massage <i>n.</i>
按摩器	masseur <i>n. m.</i>	masseur <i>n.</i>
按蚊属	Anophèle <i>n. m.</i>	Anopheles <i>n.</i>
案例	cas <i>n. m.</i> , boîte <i>n. f.</i>	case <i>n.</i>
胺	amine <i>n. f.</i>	amine <i>n.</i>
暗盒	cassette <i>n. f.</i>	cassette <i>n.</i>
暗码	code <i>n. m.</i>	code <i>n.</i>
暗示疗法	traitement par suggestion	suggestion therapy
暗视野显微镜	microscope à fond noir	darkfield microscope
暗室	chambre noire	dark chamber
暗适应试验	réaction d'accommodation à l' obscurité	dark-adaptation test

盎 (ang)

盎司	once <i>n. f.</i>	ounce <i>n.</i>
----	-------------------	-----------------

凹、螯、澳 (ao)

凹,凹面,凹度	concavité <i>n. f.</i>	concavity <i>n.</i>
凹的,凹面的	concave <i>adj.</i>	concave <i>adj.</i>
凹面镜	miroir concave	concave mirror
凹透镜	lentille divergente (concave)	diverging (concave) lens
凹凸的	concavo-convexe <i>adj.</i>	concavoconvex <i>adj.</i>
螯合的	chélaté, e <i>adj.</i>	chelate <i>adj.</i>
螯合剂	chélateur <i>n. m.</i>	chelator <i>n.</i>

螯合物	chélate <i>n. m.</i>	chelate <i>n.</i>
螯合作用	chélation <i>n. f.</i>	chelation <i>n.</i>
螯状钳	compas <i>n. m.</i>	caliper <i>n.</i>
澳大利亚抗原, 肝炎相关抗原	antigène Australie	Australia antigen